



DO YOU KNOW
USA?

休闲英语

王之光 译编
世界图书出版公司

了解 美国



责任编辑:焦健

封面设计:王俭

Do You Know USA?

了解美国

王之光 译编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海竟成印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:787×960 1/32 印张:7.75 字数:175 000

1997 年 12 月第 1 版 1998 年 10 月第 3 次印刷

印数:15 001—20 000 册

ISBN 7-5062-2859-9/H·74

定价:7.50 元

序

戴炜栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对学习英语的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,而且也很难取得好的学习效果。其实,学习英语的方

式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

于上海外国语大学

前 言

了解一个人、一个国家、一个民族，需要长期不懈的接触、研究，毕生奋斗也未必有结果。不过，利用休闲时间，阅读一些有关的短文名言，或者开卷有益，有幸收到窥一斑而见全豹之功效也未可知。了解英美等国的这一组丛书，就是想通过零星材料的介绍，开拓读者的眼界，使休闲、学习两不误。

丛书采用英汉对照的形式，译文尽量保留原文的遣词造句方式，以利对比学习。这原是古老的翻译式教学法的手段。

英语国家的人民是很幽默的，希望读者通过英语水平的提高，能直接领会个中“笑眼”，漾起会心的笑靥。

王之光

于杭大新村

Contents

I . The American Nation and People	(12)
1. The Star-Spangled Banner	(12)
2. A People on the Move	(14)
2. 1 Migration	(14)
2. 2 Frontier	(18)
2. 3 The West Coast	(24)
2. 4 Florida and Urbanization	(26)
2. 5 Towards Comfort	(32)
3. The "Melting Pot"	(36)
 I . Government	(42)
1. System of Government	(42)
2. Organization of the Federal Government	(48)
3. Cost of Government	(56)
 II . Natural Resources and Fields of Activity	(58)
1. Water	(58)
2. Forests	(60)
3. Metals and Minerals	(62)
4. Agriculture	(64)
5. Fishing	(70)
6. Electric Power	(70)
7. Manufacturing Industries	(72)

目 录

一、美国与美国人民	(13)
1. 缀星的旌旗	(13)
2. 运动中的民族	(15)
2.1 迁居	(15)
2.2 开拓边疆	(19)
2.3 开发西海岸	(25)
2.4 南迁与彻底城市化	(27)
2.5 走向舒适	(33)
3. “熔炉”	(37)
二、政府	(43)
1. 政体	(43)
2. 联邦政府的组织	(49)
3. 政府的开支	(57)
三、自然资源与产业	(59)
1. 水资源	(59)
2. 森林资源	(61)
3. 金属与矿产资源	(63)
4. 农业	(65)
5. 渔业	(71)
6. 电力	(71)
7. 制造业	(73)

8. Communications	(76)
9. Transportation	(82)
10. Foreign Trade	(86)
11. Science and Technology	(86)
12. Professions	(90)
13. Service	(94)
14. Banking and Finance	(94)
 IV. The Social Structure	(96)
1. Equality	(96)
1. 1 Money	(96)
1. 2 Capital	(104)
1. 3 Opportunity	(110)
1. 4 Status	(116)
2. Poverty	(120)
2. 1 Poverty and Unemployment	(120)
2. 2 Social Insurance	(128)
3. Maladjustments	(132)
3. 1 Crime	(132)
3. 2 Unrest	(136)
3. 3 Psychology	(140)
4. American Women	(146)
 V. American Enterprise	(150)
1. A U. S. Company; Motorola	(150)
2. McDonald's. Inc. —How It Works ...	(158)

8. 通讯	(77)
9. 交通	(83)
10. 外贸	(87)
11. 科学技术	(87)
12. 专门职业	(91)
13. 服务业	(95)
14. 财政金融	(95)
 四、社会结构	(97)
1. 平等	(97)
1.1 金钱问题	(97)
1.2 资产问题	(105)
1.3 机会问题	(111)
1.4 地位问题	(117)
2. 贫困	(121)
2.1 贫困与失业	(121)
2.2 社会保险	(129)
3. 失调现象	(133)
3.1 犯罪因素	(133)
3.2 动荡因素	(137)
3.3 精神因素	(141)
4. 美国的妇女	(147)
 五、美国人创业	(151)
1. 摩托罗拉创业记	(151)
2. 麦当劳公司的运作	(159)

2. 1 Standardization	(158)
2. 2 Perfection	(164)
VI. Some Dominant American Attitudes ...	(170)
1. Criticizing Authority	(170)
2. Controlling Nature	(172)
3. Order and Initiative	(174)
4. Truth or Courtesy?	(176)
5. Personal Progress and Job-Hopping ...	(180)
6. Wealth, Privilege, and the Mass Market	(182)
7. Class	(184)
7. 1 Class Consciousness	(184)
7. 2 Better Oneself	(192)
8. Ethnic Differences	(196)
9. Tax Evasion	(198)
10. Majority-Minority Cooperation	(200)
11. The Relationship between State and Nation	(202)
12. Americans Think from Small to Large	(210)
VII. American Behavior	(212)
1. Job Sharing	(212)
2. Risk-Takers and Experimenters	(216)
3. Time	(218)
4. Letting Emotions Show	(222)

2.1 标准化操作	(159)
2.2 完善自己	(165)
六、美国人的主导心态	(171)
1. 批评权威	(171)
2. 控制自然	(173)
3. 秩序与主动性	(175)
4. 实话还是客套?	(177)
5. 个人发展与跳槽	(181)
6. 财富、特权与大众市场	(183)
7. 阶级	(185)
7.1 阶级观念	(185)
7.2 改变自己	(193)
8. 民族异同	(197)
9. 逃税	(199)
10. 多数派与少数派合作	(201)
11. 州与国家的关系	(203)
12. 美国人从小事想到大事	(211)
七、美国人的行为方式	(213)
1. 分做工作	(213)
2. 冒险者与实验者	(217)
3. 时间	(219)
4. 让感情发泄出来	(223)

5. Directness	(224)
6. Competition	(228)
7. Decision Making	(230)
8. Negotiating	(230)
9. Hiring and Firing	(232)
10. Informality	(234)
11. The American Concept of Space	(238)

5. 直来直去·····	(225)
6. 竞争·····	(229)
7. 决策·····	(231)
8. 谈判·····	(231)
9. 雇工与除名·····	(233)
10. 随便的气氛 ·····	(235)
11. 美国人的空间观 ·····	(239)

I . The American Nation and People

1. The Star-Spangled Banner^①

Francis Scott Key (1779—1843)

(I)

O — say! can you see, by the dawn's early
light,
What so proudly we hail'd at the twilight's
last gleaming, 欢·手 晚·光
Whose broad stripes and bright stars, thro'
the perilous fight, 条·纹 星·星
O'er the ramparts we watch'd were so
gallantly streaming? 堡·台 旗·帜
And the rockets' red glare, the bombs
bursting in air, 闪·光 炸·弹
Gave proof thro' the night that our flag was
still there.
O, say, does that—Star-spangled Banner yet
wave
O'er the land of the free and the home of the
brave?

(I)

On the shore, dimly seen thro' the mists of
the deep, 陆·地 雾
Where the foe's haughty host in dread silence
reposes, 敌·军 高傲的 主人 军队 可怕的
What is it, that which the breeze, o'er the
towering steep, 陡·峭
As it fitfully blows, half conceals, half
discloses? 断·续 地 吹 隐·藏
显·出

① The American National Anthem.

200201

一、美国与美国人民

1. 缀星的旗帜^①

弗兰西斯·斯各特·基(1779—1843)

(一)

瞧呀！晨曦中，你看到了吗，
我们在暮色中曾自豪欢呼之物，
忍受了恶战，在猎猎飘扬？
堡垒之上，是我们仰望的那宽条与明星，
火箭红光闪，空中炸弹响，
打破夜幕，证明我们的旗帜依旧。
瞧呀！那缀星的旗帜是否还
飘荡在自由之家，勇士之乡？

(二)

透过大海迷雾，我们看到，
傲慢的敌兵潜卧在一片死寂之中，
悬崖峭壁上，阵阵微风吹动，
岸上那时隐时现的是何物？

① 美国国歌。

Now it catches the gleam of the morning's
first beam, ^{一丝微光}
In full glory ^{闪亮, 四射} reflected now shines on the
stream, ^{波光}
'Tis the Star-Spangled Banner, O long may it
wave
O'er the land of the free and the home of the
brave.

(III)

O thus be it ever when free man shall stand
Between their beloved homes and the war's
desolation! ^{心爱的}
Blest with vict'ry and peace, may the heav'n-
rescued land
Praise the Pow'r that hath made and preserved
us a nation. ^{have}
Then conquer we must, for our cause it is
just, ^{正义}
And this be our motto: "In God is our trust".
And the Star-Spangled Banner in triumph
shall wave ^{triumph}
O'er the land of the free and the home of the
brave. ^{in the}

2. A People on the Move

2. 1 Migration

After one migration the next comes more easily. New arrivals in America usually want to settle down to work and home as quickly as they can, but they may well move again sooner or later.

它映照在拂晓曙光中，
无限荣光闪耀在溪流上；
这是缀星的旌旗哟，愿它长久
飘飞在自由之家，勇士之乡。

(三)

愿旌旗永树，自由人必将
挡住战乱，捍卫热爱的家园！
所向披靡，和平幸福，愿天佑之土，
赞咏创造保护我们国家的天神，
我们是正义事业，我们战无不胜！
“相信上帝”是我们的座右铭。
缀星之旌旗在凯旋中
飘扬在自由之家，勇士之乡。

2. 运动中的民族

2.1 迁居

有了第一次迁居，第二次就来得较为容易了。新到美国的人，通常都想尽快找个工作安家落户，但是他们迟早会再一次搬迁。美国人的生活向来充满了